

**TRIAL VIDEO SREBRENICA - V000-9035**

**(BCS Transcript)**

*Grad Srebrenica, 12. juli 1995. godine, snimak nađen prilikom pretresa kod Mladića*

*/Bez prijevoda/*

*Grad Srebrenica, 12. juli 1995. godine, snimak nađen prilikom pretresa kod Mladića*

*/Snimak: vojnici trče duž ograde/*

Muški glas /preko radio veze/: Deset po deset, i nazad svoje objekte čuvati.  
JEVIĆ: Nema nikakvih uslova za to,ba.  
Muški glas /preko radio veze/: Onda neka prstom pritiskaju. Dobro?  
JEVIĆ: Dobro.  
Muški glas /preko radio veze/: Molim?  
JEVIĆ: Gdje je ovaj momak što prevodi?  
Prevodilac: Ja sam, ja sam.  
Holandski vojnik /dijelimično nerazumljivo/: ... chief coming /prijevod: ... šef dolazi./  
Prevodilac: Where is your commandant? /prijevod: Gdje je vaš komandant?/  
Holandski vojnik: The highest? /prijevod: Najviši?/  
Prevodilac: Yes. /prijevod: Da/. Najviši, glavni?  
Holandski vojnik: I think at the..., I think at OP Pappa, OP. Entrance.  
/prijevod: Mislim kod ... Ja mislim kod OP Pappa, OP, ulaz./  
JEVIĆ: Ko je najglavniji ovdje?  
Prevodilac: Who is the main man? Who is the highest chief in this... /prijevod: Ko je glavni čovjek? Ko je najviši u ovome .../  
Holandski vojnik: Hij wil weten wie de hoogste baas is. /prijevod: Hoće da zna ko je najviši šef./  
Muški glas: Čuju se glasovi Dule ba, žena i djece.  
JEVIĆ: Nek čuju, polako bolan.  
Holandski vojnik: The main chief? /prijevod: Glavni šef?/  
Prevodilac: Yes. /prijevod: Da./

Holandski vojnik: He is talking with your general there, our main chief.  
/prijevod: On priča sa vašim generalom tamo, ovaj naš glavni šef./

JEVIĆ: Kod generala MLADIĆA?  
Prevodilac: Jest.  
JEVIĆ: Pitaj ga ima li civila unutra u..  
Prevodilac: Is there any civilian inside? Is there any civilian, women, children? /prijevod: Ima li unutra civila? Ima li civila, žena, djece?/

Holandski vojnik: Women and children? Yes. /prijevod: Žena i djece?  
Jeste./

Prevodilac: Jest.  
JEVIĆ: Koliko ima?  
Prevodilac: How many? /prijevod: Koliko?/  
JEVIĆ: Orijentaciono.  
Prevodilac: Oriental.... /prijevod: orijentaciono./

Holandski vojnik: I think about four thousand. /prijevod: Ja mislim oko četiri hiljade./

Muški glas /preko radio veze/: Bor, Bor za dvadeset dva.  
Prevodilac: Oko četiri stotine.  
JEVIĆ: Oko četiri stotine?  
Prevodilac: Four thousand? /prijevod: Četiri hiljada?/

Muški glas /preko radio veze/: Ako imate kakvom vezom da zovnete da dođu vozila ovde, tu, za prevoz ovih ljudi.  
Prevodilac: Mislim da je oko četiri stotine.  
JEVIĆ: Ima li muslimanskih vojnika kod njih?  
Prevodilac: Is there any Muslim soldiers inside? /prijevod: Ima li unutra muslimanskih vojnika?/

Holandski vojnik: No. I can guarantee you that there is no Muslim soldiers inside. /prijevod: Ne. Mogu da vam garantujem da nema nikakvih muslimanskih vojnika unutra./

Muški glas /preko radio veze/: Okej. U grupama ćemo ih od po deset, petnaest ljudi.  
Prevodilac: Kaže da misli da nema muslimanskih vojnika unutra.  
JEVIĆ: Dobro.

*/Ista scena samo drugi učesnici razgovora/*

Muški glas: Sad će odozgo dovest neke civile.  
Reporter/Prevodilac: Tri hiljada ih ima.  
Holandski vojnik: Bambinos. /prijevod: Djeca./  
Reporter/Prevodilac: Djeca. Children, women /prijevod: Djeca, žene./  
Holandski vojnik: Yeah, women, sick, healthy. /prijevod: Da, žene, zdravih, bolesnih./  
  
Reporter/Prevodilac: Ja, ja cure.  
Muški glas: How many men? /prijevod: Koliko muškaraca?/  
Holandski vojnik: A few, not much. /Nekoliko, ne mnogo./  
Reporter/Prevodilac: Muškaraca.  
Holandski vojnik: No, no BiH. /prijevod: Ne, ne BH./  
Muški glas /preko radio veze/: 22?  
/PANTIĆ?/22: How old they are? /prijevod: Koliko imaju godina?/  
Holandski vojnik: I don't know, I haven't seen them all. /prijevod: Neznam, nisam ih sve video./  
  
/PANTIĆ?/22: /odgovara na radio/: ... Kaži ...  
Muški glas /preko radio veze/: Ima još dva živa. I ajde dodi gore do mene da se dogovorimo nešto.  
  
/Muški glas/: Je l' ovaj reče četiri stotine?  
/PANTIĆ?/22: Dolazim, dolazim, samo ih na komunikaciju dole i ostale sve, sve znači civile na komunikaciju dole da se prevoze dalje.  
  
Muški glas: Reci da ih ne dira niko.  
/PANTIĆ?/ 22: Nemojte dirati nikoga, molim vas.  
Holandski vojnik: General MLADIĆ is talking to our commander right now. /prijevod: General MLADIĆ upravo razgovora s našim komandantom./  
  
Reporter/Prevodilac: Ok, I know that. /prijevod: U redu, znam ja to./  
/PANTIĆ?/ 22: Puška?  
Reporter/Prevodilac: Your gun? /prijevod: Tvoja puška./  
Muški glas /preko radio veze/: Sve je u redu /nerazumljivo/ uradimo po planu.  
Holandski vojnik: On the ground. No one is there. It's his. /Nija moja puška, tamo nema nikoga, to je njegova./

Holandski vojnik:

/PANTIĆ?/ 22:

Reporter/Prevodilac:

/PANTIĆ?/ 22:

Holandski vojnik :

Reporter/Prevodilac:

Bor /preko radio veze/:

Reporter/Prevodilac:

/PANTIĆ?/ 22:

Nedo? /preko radio veze/:

Bor /preko radio veze/:

Reporter/Prevodilac:

Holandski vojnik:

Muški glas /preko radio veze/:

Reporter/Prevodilac:

Holandski vojnik:

My gun. /prijevod: To je moja puška/

Isprazniti! Come on.

Without your ... /prijevod: Bez vaših .../

Herr Kommandant! /prijevod: Gospodine komandiru!/

Yes.

... bullets from the guns and... /prijevod: ... vaših metaka iz pušaka

Nedo, Bor.

Šta onda s puškama?

Nek donese meni pušku ovde, ovaj gospodin.

Slušam.

Sve naprijed gore povuci.

Give him your gun! /prijevod: Daj mu tvoju pušku!/

We don't give him our guns, we don't use them, we'll put them on the ground... /prijevod: Nedajemo mu naše puške. Ne koristimo ih, spustit ćemo ih na zemlju .../

Dule, Dule

Kaže on će ih kao spustit na zemlju, neće ih upotrebljavat.

We'll put them on the ground. /prijevod: Spustit ćemo je na zemlju./

Glasovi vojnika:

-Treba ih popljuvat' ...

-Đe si ba' ...

-Polako...

-Samo blokiraj – tol'ko...

-Ostanite, ostanite.

-Prenesi dalje gore, e'!

-A?

Vojnik:

Eno ti tranšeja, snimaj, eno ti gore tranšeja.

Glasovi vojnika:

-Gdje?

-Na onom brdu?

-'Alo! Gorane? Ako ti ne možeš pošalji te gore dalje!

-Nek' hvata kosu... gore...

-De si to uzeo ... pancir?  
-Polako ...  
-Imaš pancira?  
-Matori? Odvedo' ih ja nizbrdo dole...  
-Ej!  
-Može l' ?  
-Ajmo, ajmo odma', odma' na put!  
-Da ih vodim dol' nizbrdo.  
-Ja.  
-Žare!  
-'Ajte vamo sad...  
-Žare!  
-Niko vam neće ništa.  
-Nebojte se ništa.  
-'Ajte sa mnom.  
-Nebojte se, neće vam niko ništa.  
-'Vamo da idemo dolam.  
-Nebojte se ništa. Dodi slobodno sa mnom.  
-'Ajte.  
-Neće vam niko ništa.  
-Nemojte plakat' .  
De ba, razdvojili smo se, dajte da se sastavimo...  
-Nebojte se.  
-Pa šta ste otišli?  
-23 Omega.  
-Nemojte kukat' - neće vam niko ništa.  
... Zoka tamo?  
Pa, Zoka... Ja mislim da je on tu negdje na ovom  
djelu, ovaj... Ovaj deo gore oko Gućana, ne znam ni  
ja. Sad sam zaboravio.  
Eno, eno - čiki maši. De 'vako.  
-Đile nije tu.  
-Molim vas, 'oćete biti ljubazni... molim vas!  
-Halo, dečko!  
-De gledaj ovde...

Žena:

Glasovi vojnika:

Civil sa djetetom:

Muški glas:

Muški glas:

Glasovi:

Glasovi djece: -Daj! Daj!

-Daj mi bratu i sestri!

Vojnik: Dat ću ti drugu.

Djete: Daj mi bratu i sestri!

Vojnik: Podijeli! Kakav si ti čovjek?

Vojnik: Ovaj k'o da je Kojak. Isti Kojak čovječe...

Vojnik: Koje pušiš ti?

Djete: Daj meni te!

Vojnici: -Nema više, nema više.

-Ovoj malo! Ovoj malo, e!

-Isti Kojak!

Vojnik: Sačekaj da ova mala dobije!

Djeca: Daj meni!! Daj meni!!

Drugi glas: Daj ovoj curici! Daj ovoj curici!

Drugi vojnik: Isti Kojak, gledaj ovo! Ovaj mali...

MLADIĆ: Sklonite se odavde!

Pripadnik UN – a: Hm... Roger. I will inform my Commander. /prijevod: Aha ... U redu. Obavjestit ću svog komandanta./

Prevodilac: Naš komandant nema nikakvih informacija kakav je plan...

MLADIĆ: Radi se po mom naredjenju, Vaš me komandant najmanje zanima. Ukrat ćemo svih koji žele.

Prevodilac: He says that all of the people will get to buses...all this... /prijevod: Kaže da će svi ljudi stići na autobuse ... sve to .../

MLADIĆ: Svi koji žele bit će prevezeni. Bilo da je malo, veliko, staro ili mlado.

Ljudi: Hvala, hvala!

MLADIĆ: Ne bojte se ništa, samo polako. Polako, neka prvo idu žene i djeca. Doć' će 30 autobusa, prebacit ćemo vas prema Kladnju. Odatle ćete preći na teritoriju koju kontrolišu Alijine snage. Samo bez panike i propustite malu djecu i žene. Nemojte da se neko dijete izgubi. Nebojte se ništa. Niko vam neće ništa uraditi.

Ljudi: Hvala! Hvala!

Čovjek iz gomile:

Hvala! Živ bio!

Novinar:

Gospodine generale, nakon oslobađanja Srebrenice ovdje se nalazi nekoliko hiljada muslimanskih civila i šta će biti sa njima?

MLADIĆ:

Ovako, ja sam upravo danas primio jednu delegaciju ove populacije ovde i oni su me zamolili da omogućimo ljudima, civilima koji hoće da napuste ovu teritoriju da im omogućimo da pređu na teritoriju koju kontrolišu Musilmani i Hrvati. Našoj vojsci nije cilj bilo dejstvo protiv civilnoga stanovništva ni protiv snaga UNPROFOR - a. I mi smo obezbedili prevozna sredstva, obezbedili smo im hranu, vodu, lijekove. I u prvoj ovoj turi u toku današnjeg dana evakuisaćemo žene, djecu, starije osobe i sve druge koji dobrovoljno žele, bez ikak' e prinude, da napuste ovaj prostor borbenih dejstava.

Novinar:

Oslobodenje Srebrenice usledilo je nakon bezbrojnih terorističkih akcija muslimanskih jedinica iz ove navodno zaštićene zone. Srebrenica je sada slobodna.

MLADIĆ:

Pa jeste, slobodna je Srebrenica, međutim, ja sam rek'o ovoj delegaciji koja je došla ovde, da svi oni treba... ima još tu nešto malo grupa koje astoje eto tako nekak'im sporadičnim dejstvima da još uvek pružaju nekakav otpor. Naredio sam da se svi njihovi vojnici takođe slobodno priključe, i da polože oružje što su oni i prihvatili. I ja se nadam da ćemo makar ovaj deo problema rešiti na ljudski način, bez da strada nedužno civilno stanovništvo jer ove žene, djeca i ovi starci ništa nisu krivi što je Alija i njegova politika zaveli.

Novinar:

I ovoga puta pokazalo se jedinstvo vojske i naroda.

MLADIĆ:

Pa jeste, ovaj, da vam kažem, ja mogu samo da... veoma sam potrešen kao čovek, ovaj... i onim što sam čuo od tog civilnoga stanovništva, i čak i njihovih oficira i vojnika. Juče u Srebrenici nekoliko njih je



reklo: “Kamo sreća da smo ranije, ovaj, kad smo već zavedeni, da smo ranije prihvatili da ... ono što ste vi sugerirali još devedest i treće godine, da se prestanu voditi borbe, a da se mirnim putem reše problemi na ovom prostoru.”

MLADIĆ: Niko vam neće ništa.

MLADIĆ: Dobar dan.

Vojnici: Dobro je, dobro je, OK, OK.

MLADIĆ: Dobar dan. Kako si ti meni? Koliko ti je godina?

Dječak: Dvanaest.

MLADIĆ: Kako ti je ime?

Dječak: Izudin.

MLADIĆ: Molim vas budite veoma strpljivi...

Vojnik kraj MLADIĆA: Samo malo..

MLADIĆ: Svi koji žele da ostanu, mogu da ostanu. Svi koji žele da napuste ovu teritoriju, takode mogu. Obezbedili smo dovoljno i autobusa, i kamiona, bit' ćete prebačeni do Kladnja... Samo polako...

Novinar: Većinu vojničkog posla oko oslobađanja Srebrenice učinio je Drinski Korpus, pripadnici Drinskog Korpusa. Kako Vi ocjenjujete ovu operaciju?

KRSTIĆ: Drinski Korpus izvodi ovu operaciju veoma uspešno. Mi nismo stali sa operacijom, idemo do kraja da oslobodimo teritoriju Opštine Srebrenica, civilnom stanovništvu garantujemo sigurnost, biće bezbedno preveženi tamo gde oni to žele.

Novinar: Kako komentarišete napade NATO aviona na srpske... srpsku vojsku, iako je poznato da su Muslimani iz ove bivše enklave stalno napadali, terorističkim akcijama nanosili gubitke Srbima, pre svega tukući civilne ciljeve.

KRSTIĆ: Pa začuđuje dejstvo, ovaj, NATO avijacije, iz jednog jedinog razloga. Znaju da je gro snaga Holandskoga Bataljona prešlo na našu teritoriju, tražilo od nas da im

garantujemo bezbednost. Kažem, začuđuje to. Mi se nismo uplašili dejstva avijacije, idemo do kraja.

Novinar:

U Srebrenici i oko nje dosta vojske. Vi se upravo vraćate sa zadatka, kako je sve obavljeno?

KOVAČEVIĆ Zoran:

Pa, bilo je izvrsno, malo je naporno, ali inače, bez problema.

Novinar:

Kako su vojnici, zadovoljni?

KOVAČEVIĆ:

Vojska je, posle tri godine ovde čučanja i, napokon zadovoljna da smo krenuli. Da jednom se to završi. Mi idemo na bolje.

Novinar:

Je l' bilo gubitaka u našim redovima?

KOVAČEVIĆ:

Ovih dana nije. A danas posebno. To slučajno ogrebotina ovako... Bez problema ikakvih.

Novinar:

Kakav je moral boraca?

KOVAČEVIĆ:

A, sad posle dve godine moral takav je da bi se išlo do kraja!